

del traductor: las locuciones de su version son severas, sentenciosas y lacónicas como las de Plutarco, pero castizas, claras y bien combinadas.

Concurrían en el Sr. Romanillos dos circunstancias esenciales en un traductor, á saber: gran conocimiento de la lengua de que traducía, y de la propia, y además instrucción en la materia del libro. Traducciones hechas con tan buenos fundamentos y con escrupulosa detención, honran tanto á los que las hacen, como pudiera un escrito original; pero por desdicha hoy son tan pocas las que así vemos, que el título de traductor se convierte á veces en un insulto.

(G. de M.)

PUERTO-RICO 13 DE NOVIEMBRE DE 1838.

Circulares expedidas por el Excmo. Sr. Presidente, Gobernador Capitan general Gefe Superior Político, á las autoridades de la Isla.

Capitanía general y Gobierno superior político.—Circular núm. 74.—El Excmo. Sr. Secretario interino del Despacho de Marina, Comercio y Gobernacion de Ultramar me dice, con fecha 7 de Setiembre último, lo siguiente:

„Excmo Sr.—El Sr. Presidente del Consejo de Sres. Ministros con esta fecha me dice lo que sigue.—Excmo. Sr.—Con fecha de Ayer S. M. la Reina Gobernadora se ha servido dirigirme el Real decreto siguiente.—Como Reina Gobernadora, durante la menor edad de mi augusta Hija la Reina Doña Isabel II, vengo en nombrar Secretario de Estado y del Despacho de Gracia y Justicia á D. Domingo María Ruiz de la Vega, Senador por la provincia de Sevilla; á D. José Vigil de Quñones, marques de Montevirgen, Diputado por la provincia de Leon, para que desempeñe interinamente la Secretaría del Despacho de Hacienda; á D. Alberto Felipe Valdric, marques de Vallgornera, Senador por la provincia de Tarragona, para que desempeñe tambien interinamente el Ministerio de la Gobernacion del Reino: por último, he venido en resolver que D. Juan Aldama despache interinamente el Ministerio de Marina.—Tendréislo entendido &c.—Lo que comunico á V. E. de Real orden para su inteligencia y efectos oportunos en ese Ministerio de su interino cargo.—De la misma Real orden lo traslado á V. E. para su inteligencia y fines consiguientes. Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid 7 de Setiembre de 1838.—Aldama.—Sr. Gobernador Capitan General de Puerto-Rico.”

Cuya Real resolucion transcribo á V. para su inteligencia y la de ese Ayuntamiento.

Dios guarde á V. muchos años. Puerto-Rico 4 de Noviembre de 1838.—Miguel Lopez de Baños.

Capitanía general y Gobierno superior político.—Circular núm. 75.—El Excmo. Sr. Secretario interino del Despacho de Marina, Comercio y Gobernacion de Ultramar me dice, con fecha 8 de Setiembre último, lo siguiente:

„Excmo. Sr.—S. M. la Reina Gobernadora se ha servido dirigirme con fecha de ayer el Real decreto que sigue.—Para facilitaros el Despacho de los negocios del Ministerio de Marina, Comercio y Gobernacion de Ultramar, de que estais encargado interinamente, vengo en concederos como Reina Gobernadora, en nombre de mi augusta Hija la Reina Doña Isabel II, la gracia y facultad de que firmeis con solo el apellido *Aldama* todos los oficios, órdenes, cédulas, pasaportes y demas de esta clase que expidais, exceptuando los despachos, títulos y documentos en que Yo ponga mi firma, en los cuales pondreis la vuestra entera.—Tendréislo entendido, y lo comunicareis á quien corresponda.—Lo que traslado á V. E. de Real orden para su inteligencia y fines consiguientes. Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid 8 de Setiembre de 1838.—Aldama.—Sr. Gobernador Capitan General de Puerto-Rico.”

Cuya Real determinacion transcribo á V. para su inteligencia y noticia de ese Ayuntamiento.

Dios guarde á V. muchos años. Puerto-Rico 4 de Noviembre de 1838.—Miguel Lopez de Baños.

#### AVISO AL PUBLICO.

El Excmo. Sr. Director de la Isla holandesa de Curazao y sus dependencias, ha dirigido al Excmo. Sr. Gobernador y Capitan General de esta la comunicacion que sigue:

„Curazao 24 de Agosto de 1838.—Sr. General.—Tengo el honor de participar á V. E. que acaba de originarse un fatal

sobre la punta llamada de Lacre, la mas meridional de la isla de Bonaire, una de las dependientes de esta Colonia.—La torre se eleva 21 metros de altura (70 pies ingleses) sobre la superficie del mar; está situada segun las observaciones que se han hecho á los 12.º 2. 12.5' de latitud septentrional y 68.º 22' 48.5" de longitud Oeste de Greenwich.—La luz se encenderá todas las noches desde hoy 24 de Agosto de 1838. Desde una altura mediana para todos los barcos se presenta la luz á distancia de 1½ leguas marítimas (6 millas inglesas) mayor y mas resplandeciente que una estrella de la primera magnitud.—A distancia de mas de media legua y de dos á dos y media se la vé como una estrella muy brillante de la misma magnitud; y finalmente desde dos leguas y media á tres de distancia desaparece en el horizonte como una estrella que se pone.—A distancia de tres leguas poco mas ó menos en los tres cuartos de la circunferencia de un círculo cuyo centro es la torre, partiendo del Nordeste sobre el Este, pasando por el Este hasta el Oeste sobre el Norte.—Los barcos que vienen del Este con direccion á Curazao pueden reconocerla y arreglar su curso ó bien quedarse á la vista del faro dando pequeñas bordadas durante la noche, á fin de no tocar en la pequeña isla llamada Curazao chico que está casi á flor de agua.—Convencido de que V. E. se penetrará de la utilidad general de este establecimiento, me atrevo con este motivo á implorar sus buenos oficios, rogándole se sirva hacer que llegue á conocimiento de los navegantes que dependen de su gobierno.—Celebro esta ocasion que me proporciona la satisfaccion de dirigirme á V. E., y ofreciéndole mis servicios reciprocos, espero tendrá la bondad de admitir la seguridad de mi profundo respeto.—El Director de Curazao á islas dependientes.—R. F. Raders.”

Y de orden del Superior Gobierno se inserta en la Gaceta, para que, llegando á noticia del comercio en general se aprovechen los navegantes del importante establecimiento de que se trata.

#### REAL LOTERIA.

El lunes próximo 19 del corriente á las doce del dia se verificará el 9º Gran Sorteo extraordinario, cerrándose la venta de billetes á las diez de la mañana. Puerto-Rico 12 de Noviembre de 1838.—Hernandez.

#### TRIBUNAL DE INTENDENCIA.

Por disposicion del dicho Tribunal se manda sacar de nuevo á subasta pública el juego de gallos de esta Capital, dándose al efecto los pregones ordinarios. Los que se interesen pueden concurrir á los oficios de mi cargo donde se realizarán los dias 10, 14 y 19 del actual á las once de sus respectivas mañanas á hacer las proposiciones que sean legales que se les admitirán. Puerto-Rico 7 de Noviembre de 1838.—José Antonio Grañena, Escribano de Real Hacienda.—2

#### SECRETARIA DE INTENDENCIA.

Estando prevenido por el Sr. Intendente la revista general á las clases pasivas que disfrutan haber sobre el Erario, se hace saber de orden del Sr. Intendente que el Domingo 11 del corriente han de presentarse á la Comision en la Real Contaduria de 10 á 12 de la mañana los empleados cesantes y jubilados de todas clases; y los siguientes dias 12, 13, 14 y 15 de 7 á 9 de la noche las pensionistas de los cuatro Montes-pios, Militar de Ministros, de Oficinas y de Cirujanos, las de la Manda-pia Religiosa, Reales Mercedes y agraciados sobre el cacao, exhibiendo los respectivos documentos que les dé el derecho al percibo de sus haberes á escepcion de la última clase por constar clasificadas por acuerdo de la Junta superior directiva de Real Hacienda; debiendo advertirse que se han escogido las horas de la noche para este acto por haber considerado ser las mas cómodas para las señoras y de muchas que no podrian verificarlo de dia por la suma pobreza de sus vestidos. Puerto-Rico 6 de Noviembre de 1838.—Por ocupacion del Sr. Secretario.—Francisco Izquierdo.—3

#### ANUNCIOS.

En la tienda de quincalla de D. Andrés Montaña, situada en la plaza mayor, se acaba de recibir una pequeña cantidad de frasquitos del bálsamo oleaginoso de Tittel; se avisa á los señores que hace ocho meses lo han procurado.—En la misma continúa el despacho del virtuoso bálsamo de Luch, los dos bien conocidos por sus prodigiosos efectos: con cada frasquito se dará una receta con el método de usuarios.—El referido bálsamo de Luch tambien se despacha en Arecibo en la tienda de D. Santiago Marin. Precios los mismos: el de Luch, frasquitos de 4 reales y de 6, y el oleaginoso de Tittel á 6 rs. vidrito.—En dicha tienda se vende además de lo expresado, frascos para tenir las canas, extracto para el dolor de muelas, polvos dentísticos, arropé apaisiflívulo para el mal venéreo, y sanguíuelas frescas de superior calidad.—1

En la calle de San Francisco, núm. 34, y bajos de la casa del Consulado, se acaba de abrir una fabrica de chocolate denominada del *Gaditano*, de superior calidad, bajo el precio de 2 rs. arriba libra; advirtiéndose que tiene para dicho efecto los generos mas superiores, y sus labranzas serán marcadas con las iniciales M. G.; ofrece labranza á la catalana, ó al gusto del consumidor; y la persona que no le agrade alguna labranza que mande á elaborar, puede devolverla, encargándose tambien de hacer remesas para dentro y fuera de la isla á los que gusten ocuparlo.—Tambien se expende en dicho establecimiento café molido y otros varios efectos.—2

Las personas que tarde de la noche necesitan de los auxilios de médico y practicante, ocurrirán en el presente mes al Lic. D. Emigdio Antique y Trinidad Elias, á quienes les ha tocado en turno y asistirán sin excusa. Puerto-Rico 6 de Noviembre de 1838.—Pedro Rafael Escalona.—3